

ної вправності молоді, закріплення навичок усіх видів мовленнєвої діяльності, які були опановані у середній школі та підвищення культури мовлення. Обов'язковими на кожному практичному занятті є вправи, спрямовані на очищення мовлення українського студентства від сумнозвісного суржику – явища, яке знижує якість не тільки мовлення, але й думки, адже мовленнєвий та мисленнєвий процеси взаємопов'язані. Розвитку мовного самоконтролю студентів сприяє регулярне проведення усного колективного виявлення та виправлення мовних помилок, спричинених російсько-українською інтерференцією, у запропонованих викладачем словоформах, словосполученнях, реченнях, робота за індивідуальними картками з деформованим текстом з метою його редагування тощо.

Вважаємо ефективним залучення студентів до аналізу помилок мови засобів масової інформації та реклами: самостійно аналізуючи мовне оточення студент звикає до свідомого ставлення до слова. Такий досвід надалі захистить його індивідуальне мовлення від негативного зовнішнього впливу.

Бондарь М.
НТУ «ХПИ»

СРАВНЕНИЕ ТЕОРИЙ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ ДЖ. КЭТФОРДА И Ю. НАЙДЫ

Центральной проблемой теории перевода является раскрытие понятия переводческой эквивалентности. Рассмотрим теории *Дж. Кэтфорда и Ю.Найды*, выясним их недостатки и преимущества, проведем сравнение.

По мнению Дж. Кэтфорда, эквивалентность должна определяться эмпирически, путем сопоставления реально выполненных переводов с их оригиналами. Преимущество теории: возможность использования опыта, что значительно облегчает подбор эквивалентов и перевод текста. Недостатки теории: не учитывается реакция реципиента перевода; исключение эмоционального фактора реципиента; невозможность формального соответствия эквивалентов; низкая скорость перевода; эквиваленты не будут иметь одинаковые значения, т.е. значения эквивалентных единиц не бу-

дет совпадать в оригинале и переводе. Например: Предложение «I have arrived» и его русский перевод «Я пришла». В английском предложении методом оппозиции выделяются 5 элементарных смыслов и только 3 из них совпадают с английскими смыслами (выделено красным): Говорящий -I- противопоставлен he, we, и др. «Прибытие» - arrive противопоставлено другим событиям – leave, depart; «Событие, произошедшее в прошлом» - have arrived противопоставлено arrive. «Прошлое событие, связанное с другим моментом времени» – have arrived противопоставлено arrived. «Прошлое событие, связанное с настоящим» - have arrived противопоставлено had arrived. В русском предложении находим 6 смысловых элементарных смыслов: Говорящий - Я - противопоставлено «он, мы, они и др.» Женский род «пришла» противопоставлен мужскому роду. «Прибытие» - «пришла» противопоставлено «ушла» и пр. «Пешком», в случае «пришла», противопоставлено «приехала». «Событие, произошедшее в прошлом» противопоставлено «прихожу». Законченное событие - «пришла» противопоставлено незаконченному «приходила».

Таким образом, переводческая эквивалентность не означает ни формального соответствия, ни равенства значений. Единственным условием эквивалентности Дж. Кэтфорд считает требование, чтобы значения могли заменять друг друга в данной ситуации, что и обнаруживается при эмпирическом анализе.

Динамическая эквивалентность, согласно концепции Ю. Найды, - это: сравнение реакций получателя переводного текста и получателя текста на исходном языке (т.е. реакция того, кто получает сообщение через переводчика и того, кто получает текст непосредственно от носителя исходного языка). Если эти реакции в своих существенных чертах (как в интеллектуальном, так и эмоциональном плане) эквивалентны друг другу, то текст перевода признается эквивалентным исходному тексту. Таким образом, в определение эквивалентности вводится прагматическое измерение – установка на реципиента. В выдвинутой концепции Ю. Найды «динамической эквивалентности», наличие семантического подобия между двумя текстами не рассматривается более как достаточное условие эквивалентности. Преимущества теории: 1. Избежание

«формального соответствия» (исходный текст механически воспроизводится на языке-рецепторе) вместо этого используется прагматическое измерение. 2. Возможность анализировать и учитывать эмоциональный фактор реципиента в определенной коммуникативной ситуации. Недостатки теории: 1. Необходимость достаточного количества времени для проведения анализов. 2. Необходимость задействования получателей текста (оригинала и перевода).

Различие теорий состоит в том, что критерием эквивалентности концепции Дж. Кэтфорда является семантический критерий соотнесенности с предметной ситуацией, а в теории Ю.Найды на первый план выдвигается наличие в процессе перевода двух коммуникативных ситуаций и необходимость согласованности вторичной коммуникативной ситуации с первичной. На мой взгляд, теория Ю.Найды о «динамической эквивалентности» является более подходящей, т. к. охватывает больший спектр процессов, в частности анализов, использующихся при поиске эквивалента и при переводе, и как результат, может гарантировать более точную передачу текста. Но стоит заметить, что выбор той или иной теории должен быть сделан сугубо переводчиком, метод поиска эквивалентов должен быть релевантным к переводимому тексту и к виду перевода. Я считаю, что для подбора наиболее точных эквивалентов, а следовательно, и достижения точности перевода стоит брать во внимание обе теории, т. к. у каждой есть как преимущества так и недостатки, и дополняя друг друга они обеспечат наиболее адекватную передачу текста.

Бурда А.С.
НТУ «ХПИ»

ІНТЕРФЕРЕНЦІЯ ТА СУРЖИК ЯК НАСЛІДКИ ВЗАЄМОДІЇ УКРАЇНСЬКОЇ ТА РОСІЙСЬКОЇ МОВ

У сучасному інформаційному світі питання мовної взаємодії набувають особливого значення, оскільки саме через мову здійснюється контакт між країнами в економічній, соціальній, культурній, науковій та інших сферах. Істотною ознакою більшості сучасних суспільств є